

## epígrafe

Si no tienes qué comer sino basura, no digas nada.

Si la basura te hace mal, no digas nada.

Si te cortan los pies, si te queman las manos, si la lengua se te pudre, si te parten la espalda, si te rompen el alma, no digas nada.

Si te envenenan no digas nada, aunque se te salgan las tripas por la boca y se te paren los pelos de punta; aunque se aneguen tus ojos en sangre, no digas nada.

Si te sientes bien no te sientas bien. Si te quedas no te quedes. Si te mueres no te mueras. Si te apenas no te apenas. No digas nada.

Vivir es difícil; cosa difícil no decir nada.

Soportar a la gente sin decir nada no es nada fácil.

Es muy difícil — en cuanto pretende que se la entienda sin decir nada, entender a la gente sin decir nada.

Es terriblemente difícil y sin embargo muy fácil ser gente; pero es lo difícil no decir nada.

# entre acá

Entre *Recorrer esta distancia* y *Un puerto a Bolivia*, entre Jaime Saenz y Vicente Huidobro — y no pues simplemente entre exigencia y/o pasión de identidad y pasión y/o exigencia universalista, que ambas tal vez hacen sistema —, esta vez: *Mar con soroche*. ¿Qué hay? Poemas acuñados en Bolivia en años recientes; relato mapuche en familia y antiguos *ül* de Fermín Trekamañ Mañkelef recogidos por su hijo Manuel a comienzos del siglo XX (en mapudungun como en traslape al castellano); inéditas *querencias* en verso y prosa, diversas, y aun en versoprosa; pasajes de ese extraordinario *wanka* de autor/a desconocido/a que es el *Atau Wallpaj p'uchukakynimpa wankan* (Cantar del fin de Atahualpa), en quechua como en la traducción romance de Jesús Lara; inéditos textiles *fronteros* de diversa laya y maña, y una que otra *prosa morosa*, en castellano migrante como en portugués.

Toda una cazuela, ya se huele, o un *chairo* con surtido locoto — y/o aun una *feijoada* bien condimentada —: con lo que resta, con lo que sobra de la obra, de eso que sólo hasta ayer llámabamos *amistad* (entre los pueblos también, cómo no, los vivos como los muertos). Pues este *entre* por donde entramos hoy, entre *Recorrer esta distancia* y *Un puerto a Bolivia*, no es medio ni medianía equidistante, no es de veras nada, nada previamente determinado o determinable, sino temporal espacio abierto a la decisión, lectoescritura. Un puntual *pachakuti*, si usted prefiere — pero cómo traducir hoy tal mundanal *giro* andino —: el suyo tal vez, por de pronto, como el del mar apunándose en la cima del Illimani, del Aconcagua o del Chimborazo — en cualquier caso: en la punta del cerro. Y como toda punta abre campo a un posible soroche, métale coca comadre, métale coca compadre, que de ancestral y muy nueva, la hoja, desde antes y desde muy ahora, cura, sana, protege. ¡Garantizado!

Vicky Ayllón (en La Paz) y Andrés Ajens (en Santiago).

**Mar con Soroche** es una iniciativa co-alentada por Lenguandina (Santiago – La Paz; [www.lenguandina.org](http://www.lenguandina.org)), Corporación Ayun (Santiago), Ed. Pirotecnica (La Paz), Proandes (Santiago), El Cielo de las Serpientes (La Paz), Ideograma (Santiago) e Intemperie (Santiago; [www.intemperie.cl](http://www.intemperie.cl)).

Su **lote** editorial está conformado por Jorge Campero (Tarija - La Paz), Juan Carlos R. Quiroga (La Paz), Pedro Favaron (Lima – Buenos Aires), Román Antopolsky (Buenos Aires), Roberto Echavarren (Montevideo), María Teresa Andruetto (Córdoba), Jussara Salazar (Curitiba), Ana Yun (Pekín), Gustavo Marín (París), Marcelo Villena (La Paz - París), Igor Cantillo (Estocolmo), Forrest Gander (Providence), Luis Weinstein (Santiago), Zacarías Alavi (La Paz), Erin Mouré (Calgary-Montreal), Elvira Hernández (Lebu - Santiago), Kent Johnson (Illinois), Graciela Huinao (Osorno - Santiago), Vicky Ayllón (La Paz) y Andrés Ajens (Concepción - Santiago). Asistente de edición: Loreto Pizarro (Ñuñoa). Representante legal: Carmen Abaroa (entre Visviri y Charaña)

Diseño de portada de Martha Oatis y Ezio Mosciatti, a partir de un dibujo de *La Nueva Corónica y Buen Gobierno*, de Waman Puma (s. XVII); las tintas que puntean diversas secciones de la revista corresponden a Román Antopolsky.

[marconsoroche@yahoo.com.br](mailto:marconsoroche@yahoo.com.br)

# MAR CON SOROCHE / n° 1

revista de poesía y otras escrituras del entre acá

[soroche: del quechua *surujchi*, apunamiento, momentáneo enrarecimiento y falta de aire en la altura]

---

## 1 **Epígrafe**

*pasaje de Recorrer esta distancia, por Jaime Saenz*

---

## 2 **Presentación e índice**

---

### **Siete acordes**

## 5 **Muestra de poesía escrita en Bolivia en años recientes**

---

*(con nota introductoria y selección de Juan Carlos Ramiro Quiroga)*

*de Ritos de viaje, por Paura Rodríguez Leytón; de Recodo en el aire, por Jaime Nisttahuz; de Luciérnagas del fondo, por Vilma Tapia Anaya; de Extramuros, por Benjamín Chávez; de Los muros del claustro, por María Soledad Quiroga; de Rasguño del silencio, por Blanca Garnica; de Andamios, por Gustavo Cárdenas*

### **Los Mañkelef de Pülal**

## 19 **Pu Mañkelef, Pülal che**

---

*(en mapudungun y en castellano, por Manuel Mañkelef [1912])*

## 27 **Querencias / dossier**

---

*¿Agua soy piedra?, Soledad Fariña (Antofagasta – Santiago); A Virginia, Forrest Gander (Virginia- Providence), traducción al castellano de Loreto Pizarro; Ayvu membyre / Hijo de aquel verbo, Susy Delgado (San Lorenzo – Asunción); Escritura – Querencia – Frontera, Silvia Guerra (Maldonado - Montevideo); Escenas de familia, David Bustos (Santiago); La regia Illón, Román Antopolsky (Buenos Aires); Los cantos de José Loí / Ñi pu ñkatun Jose Loí, Graciela Huinao (Osorno – Santiago); Mergullada, Erin Mouré (Calgary – Montreal); transasombro de Isaac Dentrumbasaguas; Tania, Jorge Campero (Tarija – La Paz); Ut eros, Loreto Pizarro (Santiago); Utopía y realidad, Elikura Chihuailaf (Quechurewe); Variaciones / Atamiwi, Zacarías Alavi (Chuyiyawi marka, La Paz); Visitas al poeta del lugar, Andrés Ajens (Concepción – Santiago); Viva Buda, Juan Cristóbal Mac Lean (Cochabamba)*

### **Atau Wallpaj p'uchukakuyninpa wankan**

## 43 **Cantar del fin de Atahualpa (pasajes)**

---

*(texto anónimo en quechua con traducción al castellano de Jesús Lara [1959])*

## 51 **Porosas fronteras / dossier**

---

*Arica-Tacna, Pedro Favaron (Lima-Buenos Aires); 3 alegorías auscultadas na rua sete, Jussara Salazar (Caruaru - Curitiba); Frontera, Roberto Echavarren (Montevideo); Márgenes, José Kozler (La Habana - Hallandale); No sé que hay en esta transhumancia, Elvira Hernández (Lebu – Santiago); J. P. Junior, Malú Urriola (Santiago); Conforme pasaban os anos, dixo, Chus Patos (Ourense – Galicia); Guión, Reynaldo Jiménez (Lima – Buenos Aires); pero que cousa, Douglas Diegues (Río de Janeiro – Campo Grande); Na fronteira do rio Letes, Claudio Daniel (São Paulo); Cuatro prosas, Juan Carlos R. Quiroga (La Paz); será-front-era, Andrés Kurfirst (Buenos Aires - Neuquén); Bagdad excede su objeto, Kent Johnson (Freeport – Illinois), translucine al castellano de I. Dentrumbasaguas y L. El Halli Obeid; La guerra con Chile, Roger Santiviáñez (Piura – New Jersey); Algo sucede en El Alto, Vicky Ayllón (La Paz)*

## 81 **Otros pasajes**

---

*De puro cantor, Marcelo Villena (La Paz - París), El diablo de média-noche, Wilson Bueno (Jaguapitã - Curitiba); de El entrevero, Andrés Ajens (Concepción - Santiago)*

## 1 **Biobibliografemas**

---

### \* **Un puerto a Bolivia**

---

*Vicente Huidobro [1938]*